

Curriculum Vitae

Personal information



First name(s) / Surname(s) **AMATO Amalia Agata Maria**

Address(es) Via della Colonna, 6 - 50121 Firenze – ITALY

Telephone(s) +39 055241982

Mobile: +39 3482294105

Fax(es) +39 0552342887

E-mail (professional) a.amato@aiic.net

Nationality Italian

Date of birth 08/02/1960

Gender Female

Professional experience

Dates November 1987- to date

Occupation or position held Free-lance interpreter and translator
Italian= A (mother tongue)
English= B (return language)
French = C (only into Italian)
Spanish= C (only into Italian)

Main activities and responsibilities Translating and Interpreting for public and private companies and institutions, international organisations and NGOs in different subjects including: accounting, agriculture, banking & finance, defence, dentistry, education, economics, environment, fashion, health and safety, information technology, human rights, psychology, telecommunications, industrial relations, vocational training, waste management.

From January 1987 to July 1993 I was based in Rome, from July 1993 until April 1995 in London and from May 1995 until June 1998 in Milan. I am currently based in Florence, Italy

Main national and international organisations I worked for:

3M
AMNESTY INTERNATIONAL
BANCA CASSA DI RISPARMIO DI FIRENZE
BANCA MONTE DEI PASCHI DI SIENA
BANK OF ITALY
BRITISH INDUSTRIAL ASSOCIATION
BRITISH MINISTRY OF DEFENCE
COUNCIL OF EUROPE
ECOSOC

ELECTROLUX - ZANUSSI
 ELI LILLY
 EUROJUST
 EUROPEAN SOCIETY OF PHLEBOLOGY
 EUROPEAN SOCIETY OF ORTHODONTISTS
 EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE
 EXXON Italy
 GLAXOSMITHKLINE
 GUCCI
 GUESS
 HERIOT- WATT UNIVERSITY
 IBM
 ICE (Italian Trade Centre in London)
 IFAD
 INTERNATIONAL RED CROSS AND RED CRESCENT
 INTERPOL
 ITALIAN INDUSTRIAL ASSOCIATION (Confindustria)
 ITALIAN COMMISSION FOR INTERCOUNTRY ADOPTION
 ITALIAN MINISTRY OF INTERIOR
 ITALIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 ITALIAN MINISTRY OF AGRICULTURE
 ISTITUTO DEGLI INNOCENTI
 MICROSOFT
 NOVARTIS
 OECD
 ORACLE
 PRADA
 PONTIFICAL ACADEMY (Vatican State)
 STUDIO AMBROSETTI
 UNIVERSITY OF ROME
 UNIVERSITY OF FLORENCE
 VISA
 WALT DISNEY

Teaching experience

Dates	October 2006 – to date
Occupation or position held	Research Fellow and Lecturer of Interpreting
Main activities and responsibilities	Conducting research work in the field of consecutive, simultaneous and dialogue interpreting. Special focus on interpreting in legal and medical settings and for children and adolescents. Teaching MA courses of simultaneous and consecutive interpreting between English and Italian

International Research Projects

Dates	April 2010 – June 2012
Occupation or position held	Italian Coordinator of EU funded Project "IMPLI" – Improving Police and Legal Interpreting – Grant Agreement n. JUST/2010/JPEN/1562/AG.
Name and address of employer	University of Bologna - Via Zamboni, 33 - 40126 Bologna - Italy
Type of business or sector	Research and University Education

Dates	January 2013 – December 2014
Occupation or position held	Member of the Italian research team of EU funded research project "Co-Minor-IN/QUEST" - Cooperation in Interpreter-Mediated Questionings of Minors - Grant Agreement JUST/2011/JPEN/AG/2961. Conducting an on-line survey of interpreters, cultural mediators, legal professionals, psychologists, child protection workers about interviewing foreign minors in 12 European countries. Processing and sorting of over 800 questionnaires returned by respondents.
Name and address of employer	University of Bologna - Via Zamboni, 33 - 40126 Bologna – Italy
Type of business or sector	Research, University Education, Inter-professional Training

Dates	September 2016 – August 2018
Occupation or position held	Italian Coordinator of EU funded Project “CO-Minor-IN/QUEST II” - Cooperation in Interpreter-Mediated Questionings of Minors - Grant agreement JUST/2015/JTRA/AG/EJTR/867. Organising and conducting semi-structured interviews with Italian children and teenagers about communicating in an interview through an interpreter. Organising one focus group with different professionals who work with minors in legal settings. Organising an interprofessional training about interviewing children and adolescents who do not speak the language of the legal proceedings.
Name and address of the employer	University of Bologna - Via Zamboni, 33 - 40126 Bologna – Italy
Type of business or sector	Research, University Education, Inter-professional Training, Children Language Rights
Dates	November 2019 – October 2020
Occupation or position held	Coordinator of the Italian research team of EU funded Project “ChILLS”- Children in Legal Language settings. Organising and conducting semi-structured interviews with migrant children and teenagers, Italian social workers and child protection workers about communicating in legal proceedings through an interpreter.
Name and address of the employer	University of Bologna - Via Zamboni, 33 - 40126 Bologna – Italy
Type of business or sector	Research, University Education, Children Language Rights
Education and training	
Dates	2004 -2007
Title of qualification awarded	PhD in “Language, Culture and Intercultural Communication”
Principal subjects/occupational skills covered	Research Methodology, Sociolinguistics, Applied Linguistics, Intercultural Studies, Interpreting and Translation Studies
Name and type of organisation providing education and training	University of Bologna - Via Zamboni, 33 - 40126 Bologna - Italy
Level in national or international classification	PhD
Dates	1983-1987
Title of qualification awarded	University Degree in Political Science
Principal subjects/occupational skills covered	Economics, History, International Trade, International Relations.
Name and type of organisation providing education and training	University of Catania - Piazza Università 2 - 95124 Catania - Italy
Level in national or international classification	University Degree
Dates	1978-1982
Title of qualification awarded	Diplôme de Traducteur pout les langues Anglais, Français et Italien
Principal subjects/occupational skills covered	Economics, History, International Trade, International Relations.
Name and type of organisation providing education and training	University of Geneva - Ecole de Traduction et d'Interprétation - 40, boulevard du Pont-d'Arve 1211 GENEVA 4 -- Switzerland
Level in national or international classification	University Degree

Social skills and competences	Good Team work and cooperation skills acquired both as a professional conference interpreter and researcher Good ability to work in a multicultural environment gained during university training and work abroad Good communication skills and cross-cultural knowledge acquired both as a free-lance interpreter and as a trainer
Organisational skills and competences	Good experience in organising and facilitating multilingual communication at international meetings
Computer skills and competences	Good command of Microsoft Office™ (Word™, Excel™ and Power Point™)
Additional information	Publications Amato, Amalia e Nicoletta Spinolo (2018) "Introduction" in Handbook of Remote Interpreting, Amalia Amato, Maria J. González Rodríguez e Nicoletta Spinolo (eds), Bologna, AMS Acta: 7-10. ISBN 978-88-9801-085-1.URL: http://amsacta.unibo.it/5955/ Amato, Amalia (2018) "Telephone Interpreting - Challenges and Solutions: Some Paradigmatic Examples" in Handbook of Remote Interpreting, Amalia Amato, María J. Gonzalez Rodríguez e Nicoletta Spinolo (eds), Bologna, AMS Acta: 79–101. ISBN 978-88-9801-085-1.URL: http://amsacta.unibo.it/5955/ Amato, Amalia (2017) "Incontri medici faccia a faccia e telefonate al servizio d'emergenza sanitaria in Italia e di emergenza negli Stati Uniti: un confronto" in Oraliter - Formas de la comunicacion presencial y a distancia, Felix San Vicente, Gloria Bazzocchi e Pilar Capanaga (a cura di), Bologna, Bonomia University Press: 143–160. ISBN 978-88-6923-296-1. Amato, Amalia e Gabriele Mack (2017) "Interpreters working with children in Italy. Profile, role and expectations", inTRAlinea, Vol. 13. ISSN 1827-000X. URL: http://www.intraline.org/archive/article/interpreters_working_with_children_in_italy Amato, Amalia e Gabriele Mack (2016) "Sovrapposizioni sovrapponibili: il contributo dell'interprete all'ordine conversazionale nelle interazioni faccia a faccia in ambito medico e televisivo" in Parlare insieme. Studi per Daniela Zorzi, Francesca Gatta (a cura di), Bologna, Bononia University Press: 309-333. ISBN 978-88-6923-130-8. Amato, Amalia e Gabriele Mack (2015) "Briefing, debriefing and support" in Children And Justice: Overcoming Language Barriers. Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors, Katalin Balogh e Heidi Salaets (eds), Antwerpen/Cambridge/Portland, Intersentia: 247-280. ISBN 9781780682822. Amato, Amalia e Gabriele Mack (2015) Comunicare tramite interprete nelle indagini di polizia. Implicazioni didattiche di un'analisi linguistica, Bologna, Bononia University Press, con cd rom, pp. 141. ISBN 978-88-6923-061-5. Amato, Amalia e Gabriele Mack (2015) "The IMPLI project, pre-trial interpreting in Italy and the transposition of directive 2010/64 EU", TRANS. Revista de traductología, no. 19: 43-56. ISSN 1137-2311. Amato, Amalia (2012) "Police interpreting and criminal proceedings" in ImPLI - Improving Police and Legal Interpreting -2011-2012. Final Report, Paris, ISIT: 5-10. URL: http://impli.sitlec.unibo.it/pdf/ImPLI_Final_Report_wAnnexes_web.pdf Amato, Amalia (2012) "Country Report" in ImPLI - Improving Police and Legal Interpreting -2011-2012. Final Report, Paris, ISIT: 90-94. URL: http://impli.sitlec.unibo.it/pdf/ImPLI_Final_Report_wAnnexes_web.pdf Amato, Amalia e Gabriele Mack (2012) Interpretare per le indagini di polizia richiede ben più che una semplice traduzione - Police interviews: it takes more than "just interpreting, video. URL: http://www.youtube.com/watch?v=CwHqPegGqhl&list=PLx15JSWFqoqCm5ycG6CKzx AQHE-Yfrglj&index=5 Amato, Amalia (2012) L'interprete nel contesto medico, Bologna, CLUEB, 2012, pp. 156. ISBN 978-88-491-3729-3.

- Amato, Amalia e Christopher John Garwood (2011) "Cultural mediators in Italy: a new breed of linguists", inTRAlinea, Vol. 13. ISSN 1827-000X. URL: http://www.intraline.org/archive/article/Cultural_mediators_in_Italy_a_new_breed_of
- Amato, Amalia e Gabriele Mack G (2011) "Interpreting the Oscar Night on Italian TV: an interpreters' nightmare?", The Interpreters' Newsletter, no. 11: 37-60. ISBN 88-8303-096-6.
- Amato, Amalia (2009) "L'orientamento dell'interprete ai parlanti nell'interazione mediata" in La mediazione linguistico-culturale: una prospettiva interazionista, Laura Gavioli (a cura di), Perugia, Guerra Edizioni: 111 – 150. ISBN 978-88557-0247-8.
- Amato, Amalia e Laura Gavioli (2008) "Il ruolo dell'interprete-mediatore nella comunicazione istituzionale medico-paziente: un'analisi dei contributi non traduttivi" in Atti del 7° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata – Aspetti linguistici della comunicazione pubblica e istituzionale, Milano 22-23 Febbraio 2007, Cristina Bosio, Bona Cambiaghi, M. Emanuela Piemontese e Francesca Santulli (a cura di), Perugia, Guerra Edizioni, pp. 293–319. ISBN 978-88-557-0084-9.
- Amato, Amalia (2007) "The interpreter in multi-party medical encounters" in The Critical Link 4 - Professionalisation of interpreting in the Community - Selected Papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Cecilia Wadensjö, Brigitta Englund Dimitrova and Anna-Lena Nilsson (eds), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 27-38. ISBN 978-90-272-1678-6.
- Amato, Amalia (2006) Traduzione del contributo di Cecilia Wadensjö "Le dinamiche dell'interpretazione dialogica e la negoziazione della personhood" in Atti del 5° Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata - Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale, Emanuele Banfi, Laura Gavioli, Cristina Guardiano e Massimo Vedovelli (a cura di), Perugia, Guerra Edizioni: 13-33. ISBN 88-7715-884-0.
- Amato, Amalia (2006) "Il ruolo dell'interprete negli incontri medici" in Atti del 5° Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata - Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale, Emanuele Banfi, Laura Gavioli, Cristina Guardiano e Massimo Vedovelli (a cura di), Perugia, Guerra Edizioni: 261-281. ISBN 88-7715-884-0.
- Amato, Amalia (2005) L'interprete nell'interazione medica, Firenze, Amalia Amato/edizione in proprio, pp. 120.
- Amato, Amalia (2004) "L'interpretazione consecutiva in aula: da artificio a simulazione" in Linguistica e Interpretazione, Gabriele Bersani Berselli, Gabriele Mack e Daniela Zorzi (a cura di), Bologna, Clueb: pp. 193–210. ISBN 88-491-2300-0.
- Amato, Amalia (2002) "Interpreting Legal Discourse on TV: Clinton's Deposition with the Grand Jury" in Perspectives on Interpreting, Giuliana Garzone, Peter Mead e Maurizio Viezzi (eds), Bologna, Clueb: 269-290. ISBN 88-491-1956-9.
- Amato, Amalia e Peter Mead (2002) "Interpreting in the 21st century: What lies ahead: Summary of the closing panel discussion" in Interpreting in the 21st Century – Challenges and Opportunities, Giuliana Garzone e Maurizio Viezzi (eds), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company: 295-30. ISBN 90-272-1649-5.

Membership in Professional and Academic Societies

- Member of A.I.I.C. (Association Internationale Interprètes de Conférence)
- Member of I.T.I. (Institute of Translation and Interpreting)
- Member of the Chartered Institute of Linguists and Diploma in Translation Examiner
- Member of AITLA – Italian Society of Applied Linguistics

Amalia Amato